

语义 认知 释义

章宜华 著



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

语义 认知 释义

章宜华 著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

语义·认知·释义 / 章宜华著. —上海: 上海外语教育出版社, 2009

ISBN 978-7-5446-1283-8

I. 语… II. 章… III. ①语义学—研究②词典学—研究
IV. H030 H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 046784 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 贺 敏

印 刷: 上海信老印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 11 字数 337千字

版 次: 2009年10月第1版 2009年10月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1283-8 / H · 0526

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前言

释义是以一定语言形式对特定语词的意义进行解释。这是一种常见的语言活动,与人们的日常工作、学习和生活都有着密切的关系。释义不单存在于词典学中,也频见于日常语言交际之中。当你把别人不甚明白的语词或语词所代表的事物、事件和现象的概念讲清楚,让听话人明白你所传达的信息或意图时,你就是在进行释义。在各种学科领域,一切需要人们理解和说明的东西都需要释义,包括语言学、哲学、美学、宗教、逻辑学、数学和自然语言处理等。可见,释义是人们习得和学习新知识的重要来源和保证,因此释义历来受到各类学者的重视,他们把意义视为解决专业问题的重要途径。

释义学历史悠久,从公元前的古典文献修辞解释到现代的哲学释义已经有两千多年的历史。近几十年来,哲学家、逻辑学家、数学家和语言学家结合释义理论对各种释义方法进行了探索,取得了重要成果。在此期间,两千多年来一直影响着释义实践的亚里士多德哲学理论或经典范畴理论受到众多哲学家和语言学家的质疑。他们认为,多数词都难以用概念范畴的集合特征来释义,一个词的若干所指对象在一种语言中的正常应用和理解,并不需要有共同的元素(Wittgenstein 1953)。许多语言学家认为,根据现代认知科学发展起来的原型理论可以更全面、更准确地描写和解释语词的意义。

20 世纪 80 年代,以语义研究为主旨的认知语言学得到迅速发展,在

20 世纪 90 年代引起国际学界广泛的重视,其影响触及语言学的各个领域。这一时期正是国外学习词典发展的繁荣期,西方词典学家们大胆汲取语言学、认知科学和二语习得理论的最新研究成果,不断地改进或突破传统词典的释义模式,编纂出了许多适合外国人学外语用的词典,国内以英语为主导的外语学习词典市场也基本为外国出版社所占据。而在同一阶段,国内学界的相关研究严重滞后,学习词典的释义仍沿用传统词典的模式,无法适应语言习得的需要。那时我就想以用户为视角,用认知语言学的方法从多层面、多方位来研究语义,以便建立能满足我国语言学习者需要的词典释义模式,但一直没有机会。进入 21 世纪后,借国家人文社科重点研究基地“外国语言学及应用语言研究中心”在广东外语外贸大学成立的东风,本人申报了教育部重大研究课题“词典释义中的认知语义结构”(批号:2000ZDXM74008),为进行系统的释义理论和学习词典释义的探索提供了很好的研究条件和保障。该项目的成果分两个部分,中期成果主要涉及对词典释义的本体问题和微观特征的研究,于 2002 年以《语义学与词典释义》为书名由上海辞书出版社出版。本书的主要内容为后期成果,涉及基于语言哲学和认知语义学的释义理论框架及其结构特征的研究。全书贯穿这样一个思路:瞄准学科前沿,吸收各种相关意义理论之长,比较中西方释义理论和辞书释义实践,探讨当代词典释义的理论体系和语义驱动的多维释义模式,构建新型词典的科学释义原则和方法。全书共 11 章,大致内容如下:

1. 语义学概述 从语义学与语言学的发展和相互影响入手,探讨语义研究在语言学中的位置及其与邻近学科的关系;从语义学的基本概念入手,探讨语义的普遍性质与特征;从语义学的研究领域和主要流派入手,探讨语义学的不同研究视角和方法。

2. 意义的哲学和认知基础 结合经典意义理论,从语言哲学或哲学语义学的角度,对“语言表达式根据什么而具有意义”和“语词或语句在什么条件下才具有意义”这两大问题进行讨论。结合现代认知理论,通过描述认知研究的对象、内容、性质与方法来探讨意义的认知基础,以及转换生成语法、功能语言学和语义学与语言认知之间的关系。

3. 语义与认知语义学 通过对认知语义学的基本原则和理论方法

的讨论,阐述语义与概念范畴化、语义与概念隐喻理论、语义与概念图式,以及语义与心理空间理论和概念整合理论的关系,揭示意义在语言认知过程中各个阶段的语义加工机制,以及语义的表征形式和表征方法。

4. 语义与认知语法 通过对认知语法的基本构想、基本特征以及意义观的介绍,论述了语言的象征性,说明了词汇、形态和句法的整合共同形成了语义的象征结构,而语法是一系列语言习惯单位的集合——象征单位,语义单位是象征单位的语义层面,语义域则是人们进行语义认知的平台。认知语义的识解和凸显体现了认知语法处理语义关系的认知机制。

5. 基于认知的语义研究 从语义与认知的关系入手,阐述认知框架下的语义表征方式;概念结构说明人类如何利用虚拟心理空间加工、存储、组织和表征语义概念;语义框架说明如何利用事件框架的成分、结构和结构成分之间的关系,以及背景知识和经验范畴来认识和凸显相关语义结构;原型特征说明如何利用概念范畴的层级性、概念成员的多元性和语义特征的相似性进行释义;意义—文本模型则提出了新的释义模式和语词的组配方法。

6. 多义性的认知机制与义项分布 从语言认知的角度出发,通过范畴化模式、隐喻与转喻和语法化与多义性的关系,阐述语词多义现象形成的机理和多义义项之间的逻辑联系,为词典编纂中的义项处理提供了科学依据,有利于编者根据语义理据构建语义网络关系,利用语义框架凸显相关义项。

7. 语义成分与词典语义网络 从语义与概念、语义类型与内容入手,阐明语义与符号、所指与概念之间的关系,以及语义的各种构成成分及其相互联系;通过对词库心理系统的功能特征和结构特征的描述,阐明人类如何通过大脑习得、储存、组织和表达语词的意义;通过对词库知识系统的性质特征和结构成分的描述,阐明人类是如何在认知过程中构建语义结构和语义网络的。

8. 词典释义与用户的接受视野 从词典用户视角研究的必要性入手,讨论用户在解码和编码语言活动中使用词典的现状或特点;从学习

策略的性质特征入手,探讨学生查阅词典时所使用的学习策略;通过对词典用户查阅行为的描写,研究其查阅词典的认知心理过程;通过词典用户知识结构和接受视野及接受程度的调查,探讨词典释义与认知视野之间的关系。

9. 语义驱动的多维释义结构 通过对意义的层次性与多维性、纽带性与驱动性、结构性和系统性的描述,提出了多维释义的理论构想和意义驱动的多维释义模式,并阐述了五大结构模块的构建。双语词典释义的性质是译义,译义的关键在于源语认知语义结构在目的语中的映射与转换,转换涉及语言与概念图式的分离以及原型交际模式的匹配;译文则是在概念整合的框架下形成的。

10. 双语认知语义结构的转换 从翻译理论与原则,以及翻译的基本方法和模式入手,探讨翻译的一般规律;从认知图式理论和翻译的综合理论取向为切入点,论述认知图式对文化特色词的翻译学意义,提出意义驱动翻译模式的构想以及翻译中的交际模式和原型认知模式,并结合概念整合理论阐述了翻译中的概念合成机制和整合的方法。

11. 结语 概括地总结和阐述了意义的本质、语义的结构、语义的单位、语义的关系和语词的释义,说明了建立在认知语义学基础上的意义驱动释义模式的学术意义。该模式以原型理论和原型交际模式为基础,运用意象图式、空间概念和概念整合的方法,从人的语言经验模式入手,多层面、多角度地来揭示语词意义的表征结构,能使学习词典的释义更符合学生词汇习得的认知心理机制。

词典学的应用学科性质决定了词典释义研究和释义实践的创新必须要借鉴和应用语言学、哲学语言学、认知学、翻译学、教育学和计算机信息科学等学科的知识 and 研究成果,采用统计学的方法,以特定社会群体的言语活动为背景,以语料库为依据,研究如何用最优化的手段,用最少的语言符号、最简洁的方法,通过释义在词典中提供全面、准确、规范、系统的语义信息。因此,本书的研究不是刻意展示有关理论思想,也不是要评判孰优孰劣,而是要借鉴它们认识意义、解释意义和表述意义的理论方法,为释义的创新奠定理论基础,以便构建适合现代语言学习和语言认知需要的词典释义模式。

如前所述,本书与2002出版的《语义学与词典释义》属同一研究项目的成果,在2005年申报的结项成果中是融为一体的。这次本打算把两部分内容合并出版,但觉得内容与已出版的部分会有大量重复,故改为独立出版。然而,要把内容和结构本属一体的书稿一分为二,使两部分既要相互区分,又要相互独立、自成一体,难免会有些藕断丝连,因为要保证理论阐述的系统性,就不可避免地多少有些重复的信息。请读者对此理解、见谅。

本书在撰写的过程中得到了许多专家和同行的支持。黄建华教授在百忙之中挤出时间通读了全书,并提出了宝贵意见;田兵博士认真阅读了第三章,提出了建设性的修改意见;李茜老师和黄群英老师分别参与了第八章的词典用户视角研究和关于释义的接受性的调查与测试;夏立新副教授对初稿进行了认真的文字校对;石亚丽女士也做了许多文字和数据整理工作。本项目的研究还得到广东外语外贸大学科研创新团队项目的资助(GW2006-TB-005)。在此谨对他们的帮助和支持表示诚挚的谢意。

章宜华

2009年2月于白云山下

目 录

第一章 语义学概述	1
1.1 引 言	1
1.2 语义学与语言学	2
1.2.1 现代语言学研究的特点	3
1.2.2 未来语言学发展的趋势	4
1.3 语义研究概说	5
1.3.1 语义学的基本概念	6
1.3.2 语义的性质与特征	8
1.4 语义学的发展	11
1.5 语义学的研究领域	13
1.5.1 语言学的语义学	13
1.5.2 逻辑学的语义学	14
1.5.3 哲学的语义学	15
1.5.4 普通语义学	15
1.6 语义学的主要流派	17
1.6.1 结构语义学	17
1.6.2 解释语义学	17
1.6.3 生成语义学	18
1.6.4 认知语义学	19
 第二章 意义的哲学和认知基础	 21
2.1 意义的哲学基础	21

2.1.1	语义与指称	23
2.1.2	语义与观念	26
2.1.3	语义与行为	27
2.1.4	语义与使用	29
2.1.5	语义与情景	31
2.1.6	语义与真值条件	33
2.2	意义的认知基础	34
2.2.1	认知研究的对象与内容	34
2.2.2	认知研究的性质与方法	35
2.2.3	语言学与语言认知	36
2.3	转换生成语法与语言认知	38
2.3.1	内化语言与外化语言	39
2.3.2	形式语言与自然语言	40
2.4	功能主义与语言认知	42
2.4.1	功能语言学与语用学	43
2.4.2	语用学与认知语言学	44
2.5	语义学与语言认知	45
2.5.1	认知环境与语义变体	46
2.5.2	认知方式与语义指称差异	47
2.5.3	文化习俗与语义内涵差异	48
第三章	语义与认知语义学	50
3.1	概述	50
3.1.1	认知语义学的基本原则	52
3.1.2	认知语义学的理论方法	54
3.2	语义与概念范畴化	57
3.2.1	经典范畴理论	58
3.2.2	现代范畴理论	60
3.3	隐喻与转喻概念	62
3.3.1	隐喻和转喻的认知特征	63
3.3.2	隐喻的认知功能	65
3.3.3	转喻的认知功能	68

3.4 心理空间理论	72
3.4.1 心理空间理论的构想	72
3.4.2 心理空间的特征	73
3.4.3 心理空间理论的应用	76
3.4.4 概念整合理论	78
3.5 意象图式	84
第四章 语义与认知语法	90
4.1 认知语法的基本构想	91
4.2 认知语法的基本特征	93
4.3 认知语法的意义观	97
4.4 认知语义的识解与凸显	101
4.4.1 识解的基本功能	101
4.4.2 凸显的应用	104
第五章 基于认知的语义研究	109
5.1 引言	109
5.2 语义与概念结构	110
5.2.1 概念结构的整体特征	111
5.2.2 概念结构的表义特征	113
5.2.3 概念结构的理论模式	114
5.3 语义与语义框架	118
5.3.1 框架语义学的语义观	118
5.3.2 语义框架的表义特征	119
5.3.3 框架语义学的应用	123
5.4 语义与原型特征	125
5.4.1 原型范畴的提出	126
5.4.2 原型的表义特征	127
5.4.3 原型与文化	130
5.4.4 原型特征与原型实例	131
5.4.5 原型与非原型	132
5.4.6 原型理论与充分必要条件	134

5.5 语义与意义—文本模型	135
5.5.1 理论模式	135
5.5.2 MST 的结构和特点	138
5.5.3 MST 的释义功能	141
第六章 多义性的认知机制与义项分布	144
6.1 范畴化模式下的多义现象	144
6.1.1 原型范畴化的多中心性	145
6.1.2 原型机制下的多义性	146
6.2 隐喻与转喻关系下的多义现象	151
6.2.1 转喻机制下的多义性	151
6.2.2 隐喻机制下的多义性	153
6.3 语法化关系下的多义现象	156
6.3.1 语法化的特点	156
6.3.2 语法化机制下的多义性	157
6.4 多义性与词典义项处理	160
6.4.1 义项在词典中的常规分布	161
6.4.2 语义理据与语义网络关系	162
6.4.3 语义框架与义项的凸显	164
第七章 语义成分与词典语义网络	166
7.1 语义与概念	167
7.2 语义的类型与内容	169
7.3 语义结构与心理词库	176
7.3.1 词库心理系统的功能特征	176
7.3.2 词库心理系统的结构特征	178
7.3.3 词库心理系统中的语义结构	179
7.4 心理词库中的语义成分	186
7.4.1 词库知识系统的性质特征	186
7.4.2 词库知识系统的结构成分	189
第八章 词典释义与用户的接受视野	193
8.1 词典用户视角研究的必要性	193

8.2	词典用户视角研究的状况	195
8.2.1	解码过程中的词典使用	197
8.2.2	编码过程中的词典使用	202
8.3	词典查阅策略的应用	206
8.3.1	学习策略的性质特征	206
8.3.2	学习策略在查阅词典中的运用	207
8.4	查阅词典的认知心理分析	208
8.4.1	查阅阶段的理解认知过程	209
8.4.2	查阅词典的语言认知过程	212
8.4.3	心理词库的获取模式	214
8.5	语义认知框架与用户的认知视野	219
8.5.1	词典用户的接受视野	219
8.5.2	用户认知视野与语义框架的关系	221
8.6	词典用户对释义的接受程度	222
8.6.1	用户测试(1)	223
8.6.2	用户测试(2)	227
8.6.3	对测试结果的对比分析	228
第九章	语义驱动的多维释义结构	233
9.1	多维释义的理论构想	233
9.1.1	意义的层次性和多维性	234
9.1.2	意义的纽带性和驱动性	235
9.1.3	意义的结构性和系统性	236
9.2	意义驱动多维释义模式	238
9.3	双语词典的释义模式	240
9.3.1	双语词典译义与原型交际模式	241
9.3.2	认知语义结构与双语转换模式	242
9.3.3	原型与多义词的语义结构特征	244
9.3.4	认知语义结构的映射过程	245
9.4	词典的多维结构体系	247
9.4.1	词典的形式结构体系	248
9.4.2	词典的网络结构体系	249

9.4.3 自然语言中的关系网络	250
9.5 多维释义模式的构建	253
9.5.1 形态意义模块	253
9.5.2 概念意义模块	254
9.5.3 句法意义模块	258
9.5.4 语用意义模块	263
9.5.5 语义网络模块	265
第十章 双语认知语义结构的转换	272
10.1 翻译理论与原则	273
10.2 翻译的基本方法	274
10.3 翻译的流程模式	278
10.4 翻译与认知图式理论	282
10.4.1 图式的翻译学意义	282
10.4.2 跨文化翻译的语言图式差异	283
10.4.3 消除差异的翻译策略	284
10.5 语义驱动理论与翻译	287
10.5.1 翻译的综合理论取向	288
10.5.2 意义驱动翻译模式的构想	289
10.5.3 交际模式与原型认知模式	292
10.6 翻译过程中的概念整合	297
10.6.1 翻译中的概念合成机制	297
10.6.2 翻译中的概念整合方法	299
第十一章 结 语	308
11.1 意义的本质	309
11.2 语义的结构	310
11.3 语义的单位	311
11.4 语义的关系	313
11.5 语词的释义	314
参考文献	315

第一章

语义学概述

1.1 引言

语义是语言的核心内容,是语言交际的动因和交际双方关注的焦点。正确地理解语义是人们成功进行话语和文本交际的必要前提。在交际中,一旦发话人或作者觉得某些语词会引起理解障碍,就需要对相关概念或含义作出解释或注释,这就是释义。“释义是一个非常宽泛的概念,它与人们的日常学习、生活和工作都有着密切联系。释义不仅存在于词典学中,也常见于日常语言交际之中”(章宜华,雍和明 2007: 241)。从语言认知角度来讲,人们认识客观世界,用语言表述各种事物和现象就是一种概念化和概念命名的过程,而人们学习这些名称(包括普通语词和各种科技术语)则是一种释义理解过程。因此,释义不但是解释客观世界的重要工具,而且也是人们学习语言和各种文化、科学知识的重要手段。人们在学习或交际过程中遇到难以解答的问题时,最常用、最有效的办法之一就从词典中寻求答案,以弥补交际过程中语言或知识的缺失,保证学习或交际的顺利进行。

词典作为解疑释惑的工具,主要是满足用户在社会交际中对词汇信息的需要。词汇信息包括语音、词法、句法、语义和语用知识。语义知识是词汇的核心内容,也是词典释义的核心内容,其他信息都是为表述意义服务的,是意义的表征手段。正如著名词典学家兹古斯塔所说:“词义

是词典编纂者应注意的中心问题……词典学家的一切决定都涉及如何在词典中处理词义……因此,词典工作者最好还是要重视语义学领域的各种研究:他们对语词意义特征的了解越多,他们的工作就会越出色”(Zgusta 1971:21-24)。因此,要做好词典释义,就有必要先研究相关的意义理论或语义学理论。

1.2 语义学与语言学

语义学是语言学的核心分支学科之一,是语言学整体范畴的重要组成部分。要了解语义学的发展历史、了解它在语言学中的位置及其与邻近学科的关系,就须从语言学开始谈起,以便在总体认知的基础上把握语义学的“个体”特征。

语言学及应用语言学的学科分类越来越多,从传统的语言哲学、音系学、句法学和语义学,到近 50 年来出现的新兴学科,如社会语言学、语用学、心理语言学、转换生成语法、功能语言学和认知语言学等,无一能脱离对语义问题的研究。这是因为语言的基本功能就是交际,而表达和传递一定的意义是语言交际的根本所在。意义是一切言语活动的内在驱动力,语言学的各个领域离开了对意义的描述就会失去其基本价值,因为不研究语义就无法对语言作出全面而深入的描述。

另一方面,随着全球一体化的推进和我国教育事业的发展,特别是国民素质教育的实施,语言或外语学习的需求与日俱增,各类语言学习词典应运而生,并不断推陈出新。这就向我们辞书工作者提出了新的挑战:传统的词典释义方式已不能适应语言教学和知识信息传播的需要,学习词典的编纂需要建立有别于传统词典的释义模式和释义原则。然而,从目前的情况来看,国内各类学习词典虽然出了不少,但仍沿用传统词典的编纂方法和释义模式,因而词典所提供的知识信息缺乏针对性或适应性,满足不了现代人学习语言的需要。那么,学习者到底需要词典提供什么样的知识信息,词典应以什么样的方式组织和表现这些信息

呢?为弄清这些问题我们要:第一,做针对性的调查研究;第二,“走出国门”,学习国外较成熟的经验;第三,研究和引进语言学、语言认知科学等相关学科的最新研究成果,用科学的理论指导词典释义,以找到学习词典的科学释义原则和释义方法。

为此,我们有必要对意义这一古老的问题作出审视,目的并不是刻意展示各种意义理论,或对其说长论短,评断谁是谁非,而是根据词典释义的需要对相关语言学思想稍作梳理,看看这些理论对词典学产生了怎样的影响,对词汇认知、语义解释和词典释义有何助力,以便探索适合当代语言学习的释义理论框架和释义的基本原则方法。

1.2.1 现代语言学研究的特点

从语言学发展的历史来看,语言学经历了五个发展时期:(1)语文学(philology),产生于公元前5世纪到18世纪;(2)历史比较语言学(historical comparative linguistics),产生于19世纪;(3)结构语言学(structuralist linguistics),产生于20世纪上半叶;(4)形式语言学(formal linguistics),产生于20世纪中期;(5)系统功能语言学(systemic functional linguistics),产生于20世纪中后期。近年来,认知语言学(cognitive linguistics)又成为另一研究热点。语言学的这些发展阶段各有特色,并存互进。

现代语言学的发展是全方位的,推动其发展的因素也是多种多样的,但从根源上看,制约和影响20世纪语言学发展的关键,乃是对“语言是什么”这样一个基本问题的不同认识。对这个问题的不同回答,使上世纪形成了三大语言学理论:结构主义语言学、形式主义语言学和功能主义语言学,并由此衍生出许多流派。其中具有代表性的有:布拉格学派、哥本哈根学派、美国描写语言学派、转换生成学派、伦敦语言学派、社会语言学派。可以这么说,20世纪前50年的主流是结构语言学,后50年则流行起了形式主义语言学和功能主义语言学。在20世纪最后20年又兴起了认知语言学。

结构主义语言学把语言看作由语音、词汇和语法构成的一个独立符